



Facultad de
Comunicación y Documentación

UNIVERSIDAD DE GRANADA

GRADO EN INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**BIBLIOTECAS E INTERCULTURALIDAD:
EL DISTRITO NORTE DE GRANADA**

Presentado por:

D. José Miguel Jiménez Álvarez

Tutora:

D^a María Mercedes de la Moneda Corrochano

Curso académico 2018 / 2019

Dña.: Mercedes de la Moneda Corrochano, tutora del trabajo titulado **Bibliotecas e Interculturalidad: el Distrito Norte de Granada** realizado por el alumno/a **José Miguel Jiménez Álvarez**, INFORMA que dicho trabajo cumple con los requisitos exigidos por el Reglamento sobre Trabajos Fin del Grado en *Información y Documentación* para su defensa.

Granada, 4 de julio de 2019

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. de la Moneda', written over a faint rectangular stamp.

Fdo.: Mercedes de la Moneda

Por la presente dejo constancia de ser el autor del trabajo titulado **Bibliotecas e Interculturalidad: el Distrito Norte de Granada** que presento para la materia Trabajo Fin de Grado del Grado en **Información y Documentación**, tutorizado por la profesora **Mercedes de la Moneda Corrochano** durante el curso académico 2018-2019.

Asumo la originalidad del trabajo y declaro que no he utilizado fuentes (tablas, textos, imágenes, medios audiovisuales, datos y software) sin citar debidamente, quedando la Facultad de Comunicación y Documentación de la Universidad de Granada exenta de toda obligación al respecto.

Autorizo a la Facultad de Comunicación y Documentación a utilizar este material para ser consultado con fines docentes dado que constituyen ejercicios académicos de uso interno.

04 / 07 / 19

Fecha

Firma

AGRADECIMIENTOS

Debo comenzar este apartado agradeciendo a mi familia, por el apoyo y la comprensión, especialmente a mi hermana, que me ha acompañado a algunos de los centros a los que he acudido para realizar la investigación de campo.

Continúo dando las gracias a mi tutora, Mercedes de la Moneda, por guiarme, aconsejarme y adentrarme en un tema que me ha llenado completamente desde el primer momento. Gracias por la paciencia y por la dedicación que ha puesto.

A Sonia Sahli, referente del Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural en el distrito norte de Granada y de la Asociación Anaquerando, gracias por su tiempo e implicación.

Por último, a cada uno de los responsables de las bibliotecas que han formado parte de este estudio: Raquel, Ana, María Dolores, Sergio, Ana, Pablo, Luis, Isabel, Cristina y José Miguel. Gracias por la amabilidad y por aportarme los datos e información necesarios para que este trabajo pueda llevarse a cabo.

ÍNDICE

1.- Introducción	13
2.- Objetivos	14
3.- Metodología	15
3.1.- Revisión bibliográfica	15
3.2.- Investigación de campo	16
4.- Estado de la cuestión	18
4.1.- Características del distrito norte de Granada.....	18
4.1.1.- Historia	19
4.1.2.- Población.....	20
4.1.3.- Actividad económica y empleo	23
4.2.- Bibliotecas e interculturalidad.....	24
4.2.1.- Antecedentes históricos	25
4.2.2.- Desarrollo de la interculturalidad	25
4.2.3.- Bibliotecas escolares y multiculturalidad.....	31
4.3.- Marco legislativo, directrices y pautas	34
4.3.1.- Nivel internacional	34
4.3.2.- Nivel nacional	35
4.3.3.- Nivel autonómico	36
5.- Resultados	37
5.1.- Estructura y funcionamiento	38
5.2.- Fondos y multiculturalidad	40
5.3.- Tecnología	43
5.4.- Personas.....	45
5.5.- Actividades e iniciativas.....	46
5.6.- Colaboraciones	48
6.- Conclusiones	49
Anexo 1. Cuestionario	51
Anexo 2. Fotografías de las bibliotecas.....	56
Índice de gráficos.....	61
Índice de tablas	61
Índice de ilustraciones	61
Bibliografía consultada.....	62

RESUMEN

Vivimos en una sociedad en la que la interculturalidad se ha convertido en una gran herramienta para el desarrollo de las bibliotecas. Por ello, en este trabajo se pretende evaluar los procesos y actividades que se realizan en las bibliotecas del distrito norte de Granada, ya que es el primero en términos de diversidad cultural de la ciudad. Se ha realizado una revisión bibliográfica con el fin de analizar el estado de la cuestión. Y, para completar esta información, se ha realizado un pequeño trabajo de campo, basado en un cuestionario formado por 23 preguntas que se han formulado a 10 responsables de las bibliotecas del distrito. Los resultados evidencian que se debe intensificar el trabajo en las bibliotecas y abrirse más a las diversas culturas de los usuarios.

Abstract

We live in a society in which the interculturality has become a great tool for the development of the libraries. So, this document aims to evaluate the processes and activities carried out in the libraries of the northern district of Granada, since it is the first in terms of cultural diversity in the city. A bibliographic review has been carried out in order to analyze the state of the matter. And, to complete this information, a small investigation work has been done, based on a questionnaire made up of 23 questions that have been asked to 10 people in charge of the district's libraries. The results show that the work carried out in the libraries must be intensified and be more open to the different cultures of the users.

1.- INTRODUCCIÓN

Las sociedades de todo el mundo se están viendo transformadas debido a la inmigración, tanto a nivel demográfico como a nivel socioeconómico. Según indica la IFLA *“Existen más de 6000 lenguas en el mundo. La tasa de migración internacional se incrementa cada año. La globalización, el aumento de las migraciones, la rapidez de las comunicaciones... han incrementado la diversidad cultural en muchas naciones donde previamente no existía o han aumentado la ya existente.”* (IFLA, 2008)

Los datos anteriores conducen a una sociedad multicultural e intercultural, en la que una parte de la población se traslada a otras zonas más desarrolladas para mejorar su calidad de vida y convivir en el mismo espacio con culturas diferentes. Es por eso que en estas sociedades de acogida se deben llevar a cabo un ejercicio de integración para respetar y acoger a las personas de otras nacionalidades que llegan.

Según el diccionario de la Real Academia Española, se entiende por interculturalidad: *“Cualidad de intercultural (¶ que concierne a la relación entre culturas).”* (RAE, s.f.)

La Unesco nos proporciona otra definición algo más completa: *“Se refiere a la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y a la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, a través del diálogo y del respeto mutuo.”* (UNESCO, s.f.)

Podemos unificar y simplificar estas dos acepciones entendiendo la interculturalidad como la convivencia en un espacio determinado entre identidades y culturas diferentes basándose siempre en el respeto y en el entendimiento por todas las partes involucradas. Es importante que esta relación que se crea sea siempre igualitaria, ninguno de los conjuntos debe encontrarse bajo ninguna circunstancia por encima de otro. De esta manera, se facilitará la integración de todos los individuos y el desarrollo tanto individual como social. Como veremos más adelante, las bibliotecas pueden jugar una función fundamental en estos procesos de desarrollo de sociedades interculturales y de integración.

Así, este trabajo de fin de grado parte del concepto de interculturalidad y su aplicación en el entorno bibliotecario. Se aplicará esta idea a las bibliotecas situadas en el distrito norte

de la ciudad de Granada, integrado por los barrios de Almanjáyar, Campo Verde, Cartuja, Casería de Montijo, Parque Nueva Granada, La Paz y Rey Badis.

El concepto de multiculturalidad es especialmente importante en este territorio de Granada, ya que es el primer distrito de la ciudad en términos de diversidad cultural, con más de 35 nacionalidades censadas (Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural, 2013). Y por tanto la función a desarrollar por las bibliotecas de esta zona debe ser sólida e intensa, especialmente dedicada a los posibles grupos en riesgo de exclusión y su integración en un espacio intercultural.

En el presente documento, tras la exposición de los objetivos y la metodología, y después de analizar el estado de la cuestión, se exponen los resultados de un pequeño trabajo de campo que analiza las características y las actividades llevadas por las bibliotecas de la zona norte de Granada en relación a la multiculturalidad.

2.- OBJETIVOS

El presente trabajo tiene como objetivo estudiar el papel que pueden llevar a cabo las bibliotecas en el desarrollo y la integración intercultural de los barrios más marginales de la ciudad de Granada, que son los pertenecientes a la zona norte de la misma. Me centro concretamente en los barrios de Almanjáyar, Campo Verde, Cartuja, Casería de Montijo, Parque Nueva Granada, La Paz y Rey Badis.

Así, los objetivos concretos que se persiguen con la realización de este TFG son los siguientes:

- Profundizar sobre el concepto de interculturalidad y su relación con las funciones de la biblioteca en el siglo XXI.
- Mejorar mi conocimiento de la ciudad de Granada, con especial incidencia en la zona norte, desde el punto de vista de los distintos colectivos que conviven en esta zona y su multiculturalidad, que le da riqueza al territorio.
- Evaluar los procesos y actividades que se realizan en las bibliotecas, incluyendo las escolares, del distrito norte para fomentar la interculturalidad.
- Sugerir actividades y procesos que pueden llevar a cabo las bibliotecas para fomentar la interculturalidad como base de la convivencia ciudadana.

- Como consecuencia, mejorar mis conocimientos y poner en práctica el uso de las herramientas y habilidades desarrolladas a lo largo de la carrera.

3.- METODOLOGÍA

A continuación, se explicará la metodología que se ha utilizado para plantear las diferentes partes y conseguir los objetivos del trabajo.

3.1.- REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

En primer lugar, me informé acerca de las políticas oficiales para bibliotecas a nivel autonómico, nacional e internacional en relación a la multiculturalidad e integración. Como fuente, fundamentalmente, se ha utilizado la base de datos del **BOE** (Boletín Oficial del Estado), y los portales web de la UNESCO y la IFLA.

A continuación, se recabó información sobre las características de la zona norte de Granada. La fuente principal de información ha sido la Monografía Comunitaria del Distrito Norte de Granada, elaborada para el Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural. Se ha recogido: su historia, las características urbanas, los datos de población, la actividad económica y el empleo. Además, para esta parte del trabajo ha sido de gran ayuda la entrevista con Sonia Sahli, responsable del Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural en el distrito norte de Granada.

También se ha consultado la base de datos del **INE** para obtener datos más actuales sobre la población de Granada por sexo, municipios y país de nacionalidad.

Para recopilar toda la información sobre el estado actual de la cuestión entorno a la interculturalidad y las bibliotecas, se han consultado fundamentalmente los siguientes recursos:

- **Teseo**: recoge y permite recuperar información acerca de las tesis doctorales leídas y consideradas aptas en las Universidades españolas desde 1976.
- **LISA (Library and Information Science Abstracts)**: resume más de 550 publicaciones periódicas de más de 60 países y en más de 20 idiomas diferentes.
- **Scopus**: base de datos con 20.500 publicaciones procedentes de más de 5.000 editoriales internacionales.
- **Dialnet**: base de datos de producción científica hispana, creada por la Universidad

de La Rioja, que integra múltiples recursos (revistas, libros, tesis,...).

- **Google Scholar:** buscador de Google enfocado y especializado en la búsqueda de contenido y literatura científico-académica.
- **CSIC BD:** contiene producción científica sobre biblioteconomía y documentación publicada en España, fundamentalmente artículos de revistas científicas y actas de congresos, series, compilaciones, informes y monografías.

En todos estos recursos, se ha utilizado la búsqueda avanzada y se han realizado varias consultas, basándonos en los siguientes términos, tanto en castellano como en inglés: biblioteca, interculturalidad, multiculturalidad, convivencia, integración e inmigración. Se ha hecho uso de las herramientas de refinación para poder conseguir documentos que se adapten a las necesidades requeridas, como de lengua o de materia.

- ‘biblioteca*’ and ‘intercultural*’
- ‘biblioteca*’ and ‘multicultural*’
- ‘convivencia’ and ‘multicultural*’
- ‘biblioteca*’ and ‘inmigra*’

Las referencias bibliográficas han sido almacenadas en Mendeley. El método utilizado para la citación y la elaboración de la bibliografía, siguiendo las pautas del trabajo, ha sido el método Harvard. Para resolver algunas dudas me ha sido especialmente útil el tutorial elaborado por la Biblioteca de la Universidad de Granada.

Finalmente, comentar que para la creación de cuestionarios y la gestión de los mismos he consultado diversos tutoriales en buscadores y en la plataforma de Youtube, así como el material de la asignatura Metodología de la investigación en Información y Documentación.

3.2.- INVESTIGACIÓN DE CAMPO

La investigación de campo se ha llevado a cabo mediante el diseño de un cuestionario-entrevista guiada dirigido a los responsables de las bibliotecas. Este cuestionario está formado por 23 preguntas en las que se pretende conocer aspectos sobre la estructura, los fondos, los usuarios y las actividades realizadas para fomentar la multiculturalidad en los centros. Para la elaboración de este cuestionario me ha resultado útil el utilizado por Cervantes Martínez (2016) para su tesis doctoral. La herramienta utilizada para pasar el

cuestionario y almacenar los datos ha sido Google Drive. Para el procesamiento de los datos y la creación de las gráficas he utilizado Excel.

De estas 23 preguntas, 9 son de respuesta abierta, 5 son de respuesta dicotómica, 3 son de respuesta basada en la escala de Likert, mientras que el resto son de selección múltiple.

El primer paso fue localizar y realizar un listado de todas las bibliotecas de la zona norte de Granada, resultando todas de centros escolares a excepción de la biblioteca municipal del barrio. El total de centros era de 22 (Tabla 2), pero se seleccionaron un total de 16 centros (con biblioteca) a los que se realizó una llamada telefónica para concertar una cita con el o la responsable de la biblioteca con el fin de pasar, personalmente, el cuestionario previamente diseñado. De estos 16 centros, fueron un total de 10 los que accedieron a atenderme y responder a las preguntas planteadas en el cuestionario. Todas las bibliotecas que han colaborado son escolares (educación infantil, primaria y secundaria), pues la biblioteca municipal de la zona no colaboró.

Volviendo al cuestionario, paso a comentar y justificar los principales aspectos y variables contempladas:

a) Equipamiento:

a1) Estructura y funcionamiento: es necesario que la biblioteca se identifique con un lugar propio, que el espacio sea adecuado para las actividades y los usos que se le dan y cuente con su propia normativa de uso. Por ello he incluido cuestiones como si se cuenta con un local o aula propia para la biblioteca o si se ha elaborado un reglamento o guía que esté en varios idiomas. (Preguntas 3, 11 y 12. Véase Anexo 1)

a2) Fondos: para que una biblioteca sea considerada multicultural y pueda representar por igual a toda la población que va a acceder a ella, es importante que se cuente con fondos en varios idiomas o que traten sobre otras culturas, además de contar con libros que traten y/o contemplen la diversidad. (Preguntas de la 4 a la 9. Véase Anexo 1)

a3) Tecnología: viviendo en un mundo cada vez más digitalizado, la biblioteca debe adaptarse a la actualidad y hacer uso de las nuevas tecnologías. En el cuestionario, se ha tratado esta cuestión en preguntas como si se proporcionan a

los usuarios recursos en línea o si la página web está disponible en varios idiomas. También se ha evaluado la geolocalización, preguntando si se puede encontrar la ubicación de las bibliotecas a través de herramientas como Google Maps. (Preguntas 10 y 15. Véase Anexo 1)

b) Personas: es fundamental profundizar en la diversidad de nacionalidad tanto de parte de los usuarios como de los empleados de la biblioteca. Para ello, he preguntado sobre las diferentes procedencias de los usuarios y sobre si trabajan o colaboran en el centro personas de otras nacionalidades. (Preguntas 16, 17 y 18. Véase Anexo 1)

c) Servicios:

c1) Actividades e iniciativas: la biblioteca debería ser un lugar dinámico en el que se organicen actividades sobre convivencia intercultural y multiculturalidad para conseguir acercar entre sí a todos sus usuarios. Se ha tratado este punto en diversos ítems. (Preguntas 19, 20 y 23. Véase Anexo 1)

c2) Colaboraciones: en el cuestionario diseñado se pretende conocer si las bibliotecas estudiadas colaboran con asociaciones o con otras bibliotecas. (Preguntas 21 y 22. Véase Anexo 1)

4.- ESTADO DE LA CUESTIÓN

4.1.- CARACTERÍSTICAS DEL DISTRITO NORTE DE GRANADA

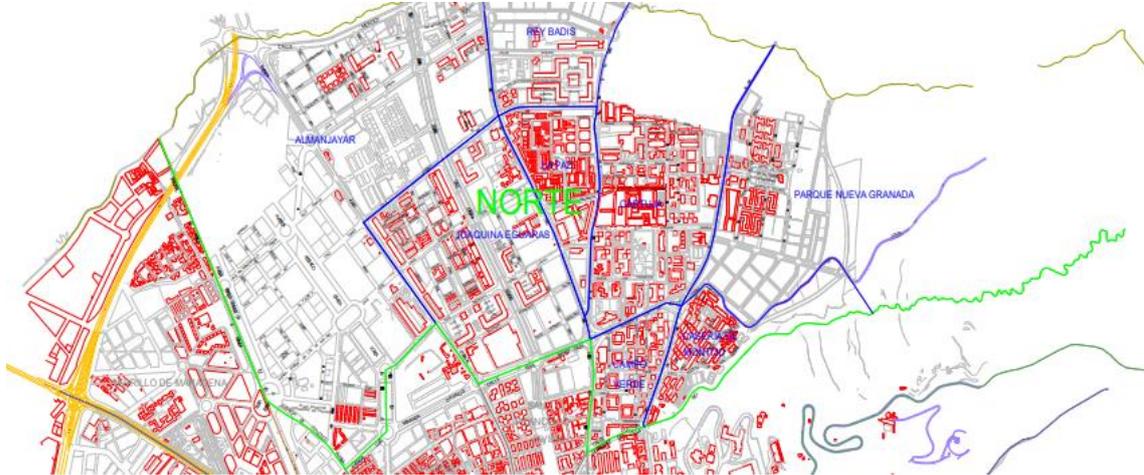
Para esta parte, la principal fuente de información ha sido la Monografía Comunitaria del Distrito Norte de Granada (Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural, 2013). Basándome en este documento, se va a comentar la historia, las características de la población y la actividad económica y el empleo.

En Granada, las secciones censales que se han identificado con mayor grado de vulnerabilidad se corresponden con los barrios de Almanjáyar, La Paz y Polígono de Cartuja, todos dentro del distrito norte de Granada. Si utilizamos una delimitación más amplia, teniendo en cuenta los barrios que tienen una vinculación espacial con los tres citados anteriormente, la superficie asociada a la zona norte quedaría limitada de la siguiente manera:

- **Oeste:** la calle Joaquina Eguaras y la Carretera de Jaén.
- **Sur:** calles Periodista Luis de Vicente, Avenida Pulianas y Ribera del Beiro.

- **Este:** Río Beiro y el borde urbano que se establece en la trasera de Casería de Montijo y Parque Nueva Granada.
- **Norte:** el propio fin del hecho urbano, el límite.

Ilustración 1. Mapa del distrito norte de Granada



Fuente: Monografía Comunitaria del Distrito Norte de Granada (2013)

4.1.1.- HISTORIA

La zona se urbanizó entre 1965 y 1981. Las primeras casas se construyeron para el realojo de los afectados por las inundaciones que perjudicaron a las cuevas del Sacromonte. El polígono de Cartuja tiene su origen en “La Virgencica” a finales de los 60, y Casería de Montijo en las “Casas Baratas” del año 75. El origen del polígono del Almanjáyar son las 1040 viviendas en Molino Nuevo en 1981.

La fase previa de este espacio se inició en 1958 por el Instituto Nacional de Viviendo. En 1966 se construyeron las viviendas que conformarán la Barriada de la Paz. En esta fase, el polígono de Cartuja fue habitado por personas que provenían de la Alpujarra y otras áreas rurales.

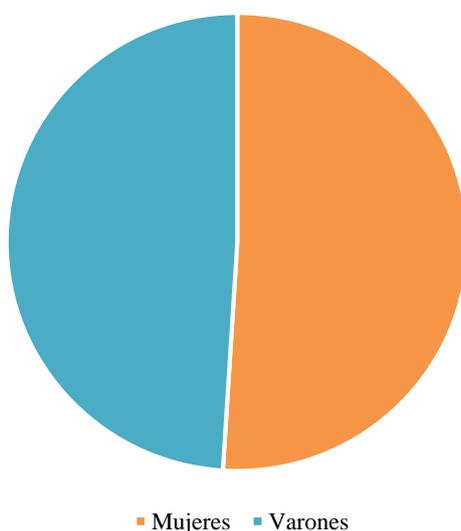
Entre 1970 y 1975 se dio prioridad a las familias gitanas que se concentraron en las Parcelas. En este contexto, la población era principalmente agrícola. Los primeros años del barrio se ven influenciados por la crisis socio-económica de los 70. Disminuyeron los salarios, hubo precariedad. Así surgen las Asociaciones de vecinos y la Asamblea de Parados.

A principios de los 80 se creó otro barrio, el polígono del Almanjáyar. Al principio el barrio estaba desprovisto de servicios como un centro de salud o escuelas. A lo largo de los años esto ha mejorado. El barrio también se ve afectado por la crisis económica de los 80 debido a que cambia el precio constantemente de la chatarra y el papel.

4.1.2.- POBLACIÓN

Los últimos datos desglosados a los que he podido acceder son los del Padrón Municipal de Habitantes (2011), que reflejan una población total de 43.261 personas. El 51% son mujeres y el 49% son varones. El Distrito Norte es el tercer distrito de la ciudad de Granada con mayor población empadronado, aglutinando el 16% de la población granadina.

Gráfico 1. Población por géneros del distrito norte de Granada (2011)

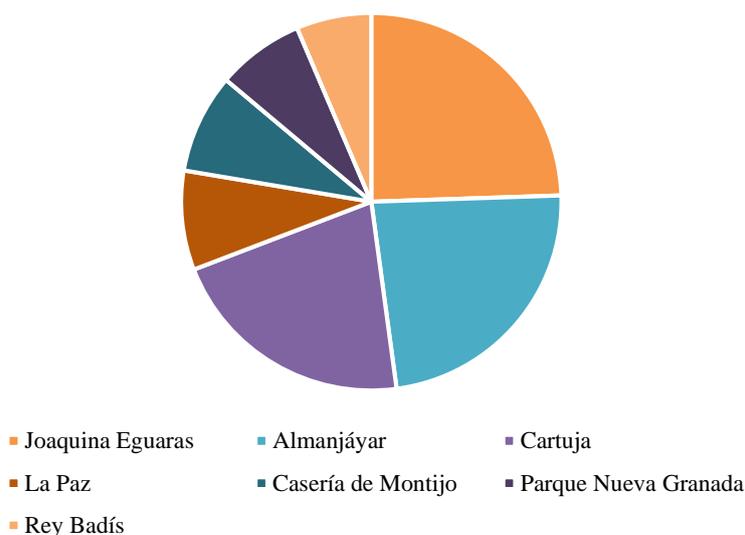


Fuente: Monografía Comunitaria del Distrito Norte de Granada

Elaboración: Propia

La población se distribuye en 8 barrios. La mayoría se concentra entorno a Joaquina Eguaras (23% de la población), Almanjáyar (22% de la población) y Cartuja (20% de la población). El resto de barrio se distribuyen así: La Paz (8%), Casería de Montijo (8%), Parque Nueva Granada (7%) y Rey Badís (6%)

Gráfico 2. Distribución de los barrios del distrito norte de Granada (2011)

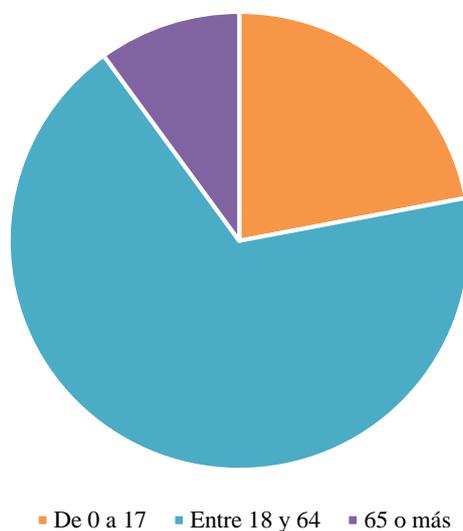


Fuente: Monografía Comunitaria del Distrito Norte de Granada

Elaboración: Propia

En cuanto a edad, el 68% de la población tiene entre 18 y 64 años. Un 22% tiene de 0 a 17 años y un 10% tiene 65 años o más.

Gráfico 3. Población por edad del distrito norte de Granada (2011)



Fuente: Monografía Comunitaria del Distrito Norte de Granada

Elaboración: Propia

El Distrito Norte es el distrito con mayor número de población con nacionalidad extranjera, aglutinando el 20% de la misma en el 2011. Destaca la presencia de personas

de Marruecos, de América del Sur y de Rumanía. También hay que tener en cuenta la población de origen senegalés.

Comparando los datos de la población de la zona norte de Granada con los de la ciudad en general, tanto los correspondientes al 2011, al ser los datos desglosados que he podido obtener del distrito, como los más actuales, del 2018 (Tabla 1), extraigo las siguientes conclusiones:

- De 2011 a 2018 la población europea comunitaria ha disminuido en Granada, mientras que la no comunitaria se ha visto incrementada.
- En el conjunto de la ciudad, en estos siete años, la presencia de población africana y asiática ha crecido, y la población americana ha disminuido.
- En el distrito norte se encuentra una mayor presencia de población extranjera que en el resto de la ciudad, sobre todo de población extra europea.
- En el distrito norte, como bien se ha mencionado anteriormente, destaca la población marroquí, sudamericana y rumana. En el resto de la ciudad, además, es también considerable la población de origen asiático, que tiene poca presencia en el 2011 en el distrito norte.

Tabla 1. Población por nacionalidad de Granada y del distrito norte de Granada

	Población española	Población europea		Población extra europea			
Granada Censo 2018	94%	1%		5%			
		Comunitaria	No comunitaria	África	América	Asia	Oceanía
		0,8%	0,2%	3%	1%	1%	0%
Granada Censo 2011	93%	2%		5%			
		Comunitaria	No comunitaria	África	América	Asia	Oceanía
		1,9%	0,1%	2%	2%	1%	0%
Zona Norte 2011	87%	2%		11%			

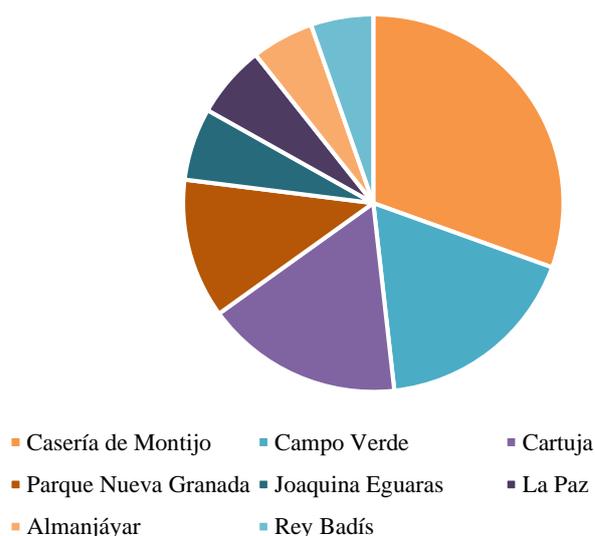
Fuente: INE. Estadística del Padrón Continuo (2011 y 2018). Población por sexo, municipios y

Si descendemos, la distribución de población empadronado de nacionalidad extranjera por barrios de la zona norte, observamos que:

- **Casería de Montijo:** 34,5% de población extranjera (28% mujeres y 41% varones)
- **Campo Verde:** 20% de población extranjera (15% mujeres y 25% varones)
- **Cartuja:** 19% de población extranjera (16% mujeres y 22% varones)
- **Parque Nueva Granada:** 13,5% de población extranjera (12% mujeres y 15% varones)

Los barrios con menor porcentaje de población extranjera en el distrito Norte son Joaquina Eguaras (7%), La Paz (7%), Almanjáyár (6%) y Rey Badís (6%).

Gráfico 4. Población extranjera del distrito norte de Granada (2011)



Fuente: Monografía Comunitaria del Distrito Norte de Granada

Elaboración: Propia

4.1.3.- ACTIVIDAD ECONÓMICA Y EMPLEO

De la Monografía Comunitaria del Distrito Norte de Granada, he extraído los siguientes puntos en cuanto a actividad económica y empleo:

- El desempleo es un gran problema en la zona que viene originado por razones que se interrelacionan entre sí.
- La juventud es uno de los colectivos que más sufren las dificultades de inserción

laboral debido a los elevados índices de abandono escolar y por lo tanto al bajo nivel formativo que tienen. Otros colectivos con dificultades para la inserción laboral son el colectivo gitano y las mujeres.

- Se puede apreciar una desigualdad con respecto a residentes en otros barrios en cuanto al acceso al empleo.
- La diferencia entre hombres y mujeres en desempleo no son muy grandes, aunque el desempleo femenino es mayor entre los 25 y los 35 años, y entre los 45 y 50.
- En cuanto a la edad, el 46% de las personas que sufren desempleo son mayores de 45 años.

4.2.- BIBLIOTECAS E INTERCULTURALIDAD

Antes de profundizar más en el tema, es importante tener claros ciertos conceptos en lo que a la cultura se refiere. Saurín Parra (2016) extrae una serie de conclusiones en su tesis doctoral que es importante tener en consideración. Define la cultura como un *“conjunto de bienes materiales que tienen un significado para el grupo, unas normas o conjunto de comportamientos que conforman unos hábitos y creencias, así como unas costumbres aprendidas desde la infancia que se muestran en la vida diaria y que son compartidas por el grupo”*.

Términos relacionados que también señala Saurín Parra (2016) son: aculturación, que lo explica como el proceso por el cual una cultura dominante se impone a otra de tal manera que la dominada se somete o hace frente a la más fuerte; multiculturalismo, que lo entiende como la convivencia en un mismo espacio de personas de culturas variadas y totalmente diferentes; y la interculturalidad, que es la coexistencia de individuos de distinta cultura, religión o ideas y que permite que las culturas intercambien y construyan patrones culturales comunes pero manteniendo su identidad.

El último concepto, el de interculturalidad, es el que se tratará en este trabajo, pero siempre enfocándonos en el mundo de las bibliotecas y las unidades de información. Este proceso se desarrolla a lo largo de cinco etapas (Matos Ayala, 2018):

- El encuentro.
- El respeto.
- El diálogo horizontal.
- La comprensión mutua.

- Las conclusiones finales sobre la interacción.

4.2.1.- ANTECEDENTES HISTÓRICOS

Con una u otra terminología, el concepto de la biblioteca como herramienta para el desarrollo social siempre ha estado presente en la historia de nuestros centros. Así, tal y como narran Cervantes Martínez y Navas Luque (2013), en la España de la II República las bibliotecas fueron uno de los instrumentos utilizados para la transformación social. Así, por ejemplo, el Patronato de las Misiones Pedagógicas creó Bibliotecas Circulantes que posibilitaban el acceso a la lectura en todas aquellas zonas rurales que carecían de biblioteca y también de medios económicos y culturales para la compra de libros.

Del mismo modo y a lo largo de los años, la función de la biblioteca como agente social ha resultado ser de gran consideración para el desarrollo de muchos países. El respaldo internacional de la biblioteca como agente social se produce en la segunda mitad del siglo XX, cuando la UNESCO y la IFLA publican la primera edición, en 1949, del Manifiesto de la UNESCO sobre la Biblioteca Pública y, más centrado en el tema que nos ocupa, en 2006 publican el Manifiesto IFLA/UNESCO por la biblioteca multicultural. Ambos manifiestos suponen el reconocimiento internacional de la misma como instrumento para fomentar la educación, promover y preservar la cultura y difundir la información entre todos los ciudadanos. (Cervantes Martínez et al., 2013)

En los últimos tiempos, un punto a tener en cuenta es el gran desarrollo de la tecnología producido en los últimos años gracias en gran parte a la llegada de la Web 2.0. Este aspecto está cambiándolo todo, generando multitud de maneras de comunicarse y acceder al conocimiento. Esto obliga a la biblioteca a esforzarse por demostrar lo útil que puede llegar a ser en la comunidad. La función de las bibliotecas y la multiculturalidad se puede desarrollar en un marco más amplio, como por ejemplo, el consenso que se centra en el combate a la desigualdad y la protección del medio ambiente. Se trata de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y los Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados en 2015 por las Naciones Unidas. Como se enfatiza en IFLA (2015), *“el acceso a la información y el conocimiento en la sociedad con la ayuda de las tecnologías de la información y las comunicaciones, promueve el desarrollo sostenible y mejora la vida de las personas”*.

4.2.2.- DESARROLLO DE LA INTERCULTURALIDAD

Basándonos en las directrices IFLA/UNESCO, una biblioteca es un lugar adecuado para

desarrollar la convivencia multicultural y disminuir las desigualdades por las siguientes razones. Cervantes Martínez y Navas Luque (2011):

- Son instituciones financiadas en su totalidad con fondos públicos; por tanto están al servicio de todos los ciudadanos por igual.
- Son instituciones consideradas centros de apoyo a la educación formal, en todos sus niveles, y a la educación no formal. Por ello, son lugares propicios para organizar cursos de idiomas, programas de educación de adultos, campañas de alfabetización en el uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs) y para facilitar la autoformación.
- Son centros de información que recopilan, gestionan y difunden información de diversos tipos y en varios formatos, abiertos a todos los ciudadanos en igualdad de condiciones.
- Son instituciones culturales, tanto por las colecciones que albergan como por las actividades culturales que organizan y se celebran en sus instalaciones. Las colecciones deben reflejar todas las culturas presentes en la comunidad, disponer de materiales en todos los idiomas en los que habla la población y respaldar sus tradiciones. Las actividades culturales deben organizarse en colaboración con otras instituciones y asociaciones de su comunidad.
- Son instituciones neutrales, libres de posicionamientos religiosos, políticos e ideológicos.
- Las bibliotecas públicas prestan sus fondos y sus servicios más allá de sus instalaciones a ciudadanos que, por cualquier motivo, no pueden acudir a la biblioteca a través de bibliobuses, servicios a hospitales, servicios a domicilio, o servicios a presos.

En relación a lo anterior, afirman Cervantes Martínez, Navas Luque y Cuadrado Guirado (2015) que la biblioteca es un lugar de encuentro en el que se reúnen personas que posiblemente, de otra manera, jamás llegarían a coincidir. De ahí la importancia de su existencia, ya que ese encuentro fomenta y posibilita una interacción.

En este mismo artículo, Cervantes Martínez et al. (2015) tratan la biblioteca como un “tercer lugar” siendo los dos primeros lugares el hogar y el ámbito laboral. Así se considera ya que en ella las personas pueden encontrarse, reunirse e intercambiar

información y conocimiento

“La biblioteca pública tiene una función importante como espacio público y lugar de encuentro. Este servicio es especialmente necesario en comunidades donde hay pocos espacios para que se reúna la gente. Utilizar la biblioteca para buscar y encontrar información permite a la población establecer relaciones informales con otros miembros de la comunidad, lo cual es una experiencia social positiva.” (IFLA, 2013)

Las capacidades de las bibliotecas son especialmente importantes en las sociedades multiculturales, porque facilitan el conocimiento e intercambio cultural, la interacción entre usuarios de distintas culturas y contribuyen a reducir la brecha informacional y digital, convirtiéndose, de esta forma, en instrumentos de cohesión social (Arranz, 2007; Cosials, 2003; García López y Monje Jiménez, 2002) citados en (Cervantes Martínez et al, 2015)

Además de lo expuesto anteriormente, hay que tener en cuenta que las bibliotecas nacieron con el objetivo de favorecer a las clases más desfavorecidas, algo que debería mantenerse hoy en día, pero ampliándose aún más hacia diferentes grupos culturales. Es por eso que se desarrollan ahora nuevas funciones (Saurín Parra, 2016):

- Centro de conocimiento, al favorecer el saber sobre las minorías y ayudarlas a localizar información sobre sus derechos y obligaciones.
- Institución creadora de identidad, estimulando y ayudando en la revitalización étnica.
- Lugar de encuentro, ya que la biblioteca es un lugar seguro y agradable que favorece la participación e integración de los menos favorecidos y a la vez, es uno de los pocos lugares públicos neutrales donde se da una interacción.

Manteniendo su objetivo inicial, toda biblioteca debe atender por igual a usuarios de diferentes edades, sexos, ideologías y condición social. Es necesario poner especial atención a los usuarios de diferentes nacionalidades y culturales, pues estos son un grupo con unas necesidades concretas. Todos ellos son un grupo minoritario en aquella sociedad que les acoge, lo que les hace estar en desventaja respecto al resto de los individuos autóctonos. Las bibliotecas deben atender las necesidades específicas de estos usuarios para evitar desigualdades que generen procesos de exclusión, y deben saber gestionar

adecuadamente esta diversidad para facilitar el proceso de inclusión social. (Cervantes Martínez y Navas Luque, 2013).

Estas características hacen de las bibliotecas un elemento clave para facilitar el proceso de integración de los extranjeros: facilitándoles cursos y materiales para el aprendizaje de la lengua, ofreciéndoles recursos con información práctica sobre las costumbres, normas e instituciones, proporcionándoles acceso gratuito a las Tecnologías de la Información y Comunicación y fomentando el uso de la lectura con la organización de campañas de animación a la lectura. Es importante también contactar con las diversas asociaciones y centros de inmigrantes, para dar a conocer los servicios de la biblioteca y al mismo tiempo detectar sus necesidades. (Ventura, 1994)

Por otro lado, la sociedad autóctona también debe realizar un ejercicio para estar lo suficientemente abierta, recibir un nuevo conocimiento cultural, incorporando en las colecciones documentos en otras lenguas o programando actividades sobre convivencia intercultural. Cervantes Martínez (2016) defiende que estos recursos posibilitan a los inmigrantes conocer la historia, la cultura o la lengua del país al que se trasladan. También permite a los autóctonos conocer estos aspectos de las culturas foráneas presentes en su comunidad.

Siguiendo con la población local, existe un factor determinante para que la convivencia entre diferentes culturas en un mismo espacio pueda producirse de manera favorable, y se trata del prejuicio. Como señala Allport (1954) citado en Cervantes Martínez (2016) el contacto intergrupales facilita el aprendizaje y este nuevo conocimiento reduce el prejuicio. La finalidad es comprobar lo parecidos que pueden llegar a ser dos individuos a través de la interacción y, de esa manera, reducir el prejuicio que pueda darse en un principio.

Respecto a datos cuantitativos, destacamos, como curiosidad, los datos mencionados por Saurín Parra (2016) en cuanto al uso y acceso a la biblioteca afirman que las mujeres utilizan más la biblioteca y hacen más uso de los préstamos que los hombres; los niños utilizan la biblioteca más que los adultos; y las minorías utilizan poco la biblioteca.

Un ejemplo a seguir en este tema son las bibliotecas suecas, que como cuenta Ventura

(1994) tienen libros y publicaciones periódicas en más de cuarenta lenguas. No sólo eso, sino que suelen contratar a bibliotecarios y auxiliares de distintos países. En una biblioteca de Estocolmo, incluso es posible acceder a una máquina de grafía árabe para que los usuarios de dicha cultura puedan escribir cartas o trabajos en su idioma. No sólo en Suecia, también en Francia se encuentra el centro G. Pomplidou de París, que ayuda a los inmigrantes a aprender francés de manera más rápida.

En nuestra comunidad podemos encontrar algunas iniciativas institucionales entre las cuales destacamos las siguientes:

- Proyecto Bibliotecas Interculturales en Andalucía
- Biblioteca Digital sobre Migraciones e Interculturalidad (Universidad de Córdoba)
- Laboratorio de Estudios Interculturales (Universidad de Granada)
- Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural en el Distrito Norte de Granada

El proyecto de Bibliotecas Interculturales en Andalucía (2003-2012) fue el primero desarrollado en España. Nació con la voluntad de que las bibliotecas públicas andaluzas cuenten con los medios y apoyos necesarios para favorecer a la convivencia de todas las comunidades étnicas, lingüísticas y culturales que conviven en Andalucía.

Indica Serghini (2015), que los organismos gestores de esta iniciativa son:

- Biblioteca de Andalucía
- Dirección de Innovación Cultural y del Libro de la Consejería de Cultura
- Bibliotecas provinciales de Andalucía
- Bibliotecas municipales de Andalucía
- Delegaciones provinciales de la Consejería de Cultura
- Ayuntamientos
- Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
- ONG'S

La primera experiencia del proyecto fue con la Biblioteca del Albayzín, en Granada, siendo este un barrio con una gran presencia de cultura árabe, africana y latina. A partir de ahí, el proyecto ha ido contando con más de 37 bibliotecas ubicadas por las ocho

provincias de Andalucía.

La ejecución del programa en Andalucía ha sido muy importante y oportuno como recurso que facilita el conocimiento y comprensión de las comunidades (inmigrantes y nacionales) que coexisten actualmente en nuestras localidades y como dinamizador cultural de nuestras bibliotecas (Serghini, 2015).

Otra de las iniciativas a tener en cuenta dentro de nuestra comunidad autónoma es el Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural en Granada, que nació de un convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Granada y la Fundación La Caixa en 2010. Este proyecto se realiza en el Distrito Norte de Granada, junto con la Asociación Gitana Anaquerando.

He podido entrevistarme con Sonia Sahli, la coordinadora de este proyecto y de la Asociación Anaquerando.

Desde este proyecto, Sahli (2019) asegura que se tiene claro que la biblioteca es un lugar de encuentro, no solo de aprendizaje, pero que debe abrir sus puertas para acercarse a la población. Propone que las bibliotecas acudan a sus iniciativas realizadas en las plazas del distrito, haciendo animaciones a la lectura para involucrar a perfiles de personas que no acuden con normalidad a una biblioteca.

Afirma también que es importante que en las bibliotecas se cuente con libros o cuentos en otras lenguas, pues la diversidad debe estar representada en toda su extensión. Sostiene que se le debe dedicar tiempo, hacer más iniciativas más allá de lo que se tiene programado.

Resulta curioso que el proyecto no haya conseguido establecer una colaboración continuada con las bibliotecas de la zona, aunque sí lo hacen con otras entidades como las asociaciones del barrio. Aquí es cuando Sahli (2019) defiende que desde la biblioteca se debería intensificar esta relación, partiendo de un concepto de biblioteca proactiva.

Desde el proyecto y especialmente desde la Asociación Anaquerando ayudan a todas las

personas del barrio, ya sea a rellenar documentación o a dar asesoramiento sobre cualquier tema. También hacen otro tipo de iniciativas, como el programa Norte para Norte, en el que se anima a los jóvenes a realizar lectura crítica de noticias y a conocer los oficios que existen alrededor de la información. Se organizan también actividades como tertulias de barrio, dialogo religioso para llegar al entendimiento entre las diferentes culturas religiosas, o talleres de gestión emocional para conocer en qué espacios los ciudadanos se sienten más cómodos y en cuales menos. (Sahli, 2019)

Por tanto, en la actualidad, el trabajo en la biblioteca se considera multidisciplinar, ya que se necesitan expertos en otros campos del conocimiento para desarrollar proyectos socializadores (Grupo de trabajo “Biblioteca Social”, 2017).

Para terminar este apartado, es importante recordar la misión de las bibliotecas multiculturales definidos por el manifiesto de IFLA sobre Bibliotecas Multiculturales (2006):

- Fomentar la toma de conciencia del valor positivo de la diversidad cultural y promover el dialogo cultural
- Alentar la diversidad lingüística y el respeto por las lenguas maternas
- Facilitar la coexistencia armónica de varias lenguas, incluyendo el aprendizaje de varias lenguas desde edades tempranas
- Salvaguardar el patrimonio cultural y lingüístico y apoyar la expresión, creación y difusión en todas las lenguas pertinentes
- Apoyar la preservación de la tradición oral y el patrimonio cultural intangible
- Apoyar la inclusión y participación de personas y grupos de diversos orígenes culturales
- Promover la alfabetización informacional en la era digital, y el dominio de las tecnologías de la información y comunicación
- Promover la diversidad lingüística en el ciberespacio
- Fomentar el acceso universal al ciberespacio
- Apoyar el intercambio de conocimientos y buenas prácticas en relación con el pluralismo cultural

4.2.3.- BIBLIOTECAS ESCOLARES Y MULTICULTURALIDAD

Esta cuestión es aplicable, por supuesto, a las bibliotecas escolares, más teniendo en

cuenta que en el distrito norte de Granada la mayoría de las bibliotecas existentes son las pertenecientes a los centros educativos.

Las bibliotecas escolares deben atenerse tanto a las normativas de nuestro país y las distintas autonomías como a las pautas internacionales y directrices IFLA/UNESCO para la biblioteca escolar, que precisamente, destaca la importancia del conocimiento y comprensión de la diversidad cultural (IFLA/UNESCO, 2002).

Pasamos a comentar algunos de los aspectos más destacados de la revisión bibliográfica. Algunos de los alumnos originarios de minorías étnicas tienden a obtener malos resultados escolares y a registrar unos índices de exclusión elevados, de manera que los malos resultados académicos son consecuencia de la falta de los servicios educativos necesarios y no son reflejo de una inferior capacidad de determinados grupos de alumnos. Así lo explican Beik et al. (2007). Es por eso que hay que realizar actividades para evitar y acabar con este tipo de fracasos y desigualdades en la educación. Miles de niños pertenecientes a minorías abandonan sus estudios, cada vez más, y aquí es donde la biblioteca debe actuar, apoyándolos y realizando iniciativas que los motiven a conseguir una educación y un nivel de cultura básicos.

Revisando la literatura, se observa que en general las actividades que se llevan a cabo en la biblioteca escolar tienen un carácter curricular. Así, la biblioteca sirve de aula de trabajo para las actividades de usuario (Elizondo, 2016). Es de importancia resaltar que los responsables en las bibliotecas escolares son, casi en su totalidad, profesores del mismo centro y no profesionales de la información y la documentación.

Dentro de las funciones y los servicios que todas deberían proporcionar a sus usuarios, en especial a los más desfavorecidos, está el uso de servicios informáticos, acceso a internet, ordenadores, tablets, reproductores de DVD... Si estos recursos, además, están disponibles en varios idiomas y alfabetos, sería más apropiado y beneficioso para estos usuarios, con la finalidad siempre de desarrollar la multiculturalidad.

A continuación, y basándome en el informe del Consejo de Cooperación Bibliotecaria y el Grupo de Trabajo Interculturalidad y Accesibilidad en Bibliotecas sobre Actividades

Interculturales en Bibliotecas, voy a proponer una serie de ejemplos de actividades que podrían desarrollarse en una biblioteca escolar (Consejo de Cooperación Bibliotecaria, s.f.):

- **Encuentros con autores:** en los que los usuarios tengan la oportunidad de comunicarse de tú a tú con los mismos para tratar diferentes puntos sobre sus obras. Es importante que se cuente también con autores de otras nacionalidades o culturas en la medida de lo posible.
- **Cuenta-cuentos:** esta es una de las actividades que más se repiten en los centros del distrito norte de Granada. Sin embargo, creo totalmente necesario que dentro de esta iniciativa se deben incluir cuentos populares procedentes de diversos países para que puedan aprender sobre la cultura y el folklore de diversos lugares del mundo. Además, deberían narrarse también obras en otras lenguas para que los niños comiencen a familiarizarse con otros idiomas diferentes al de origen.
- **Ciclos de artes:** contar con la participación de profesionales de la música, el cine y el arte en general para acercar a la cultura a través de estas disciplinas, acompañando esta actividad de guías de lectura e intentando que las obras estén siempre en las lenguas originales.
- **Talleres:** es necesario realizar más talleres, tanto de lectura, de lengua y como de cultura, tocando distintos idiomas y mejorando así la convivencia y el entendimiento entre diferentes culturas. No hay que limitarse al conocimiento del idioma, hay que propiciar el conocimiento de cada cultura y para ello también se pueden realizar talleres de recreación de usos, tradiciones y costumbres, acercándose así a la gastronomía, religión, folklore...
- **Intercambio de experiencias:** sería adecuado dar un espacio a los usuarios para debatir y narrar experiencias vividas en su día a día, de esa manera todos se conocerían mejor entre sí y despertaría el espíritu crítico y constructivo ante diferentes temas relacionados con el tema de la multiculturalidad en nuestra sociedad.
- **Exposiciones:** en este punto incluyo exposiciones bibliográficas, fotográficas, artísticas, de objetos propios de diferentes culturas, etc. Para ello hay que contar con personas procedentes de diversos orígenes. Para esto, podría ser interesante que se contase con la colaboración de otras bibliotecas, asociaciones o instituciones que puedan aportar algo que suscite un interés en los usuarios.

- **Visitas:** organizar salidas escolares a otros lugares con costumbres y culturas diferentes para que los niños puedan ver y apreciar con de primera mano cómo son. No hay mejor manera de acercarlos a ellas que mostrárselas de manera directa, intentando en todo momento que se trate de algo divertido y se vea de forma favorable, sin juzgar en ningún momento lo que los demás hacen.
- **Blogs:** en los que, además de contar experiencias y poder narrar alguna de las otras iniciativas que he desarrollado anteriormente, puedan compartir opiniones y recomendar libros o materiales al resto de sus compañeros, haciendo uso así de herramientas informáticas que pueden servir para ilustrar y ambientar mejor a los usuarios

Centrándonos en nuestra comunidad autónoma, creo importante destacar la existencia de la Red Andaluza de Bibliotecas Escolares, que tiene como finalidad aportar toda clase de servicios, formación y recursos a los profesores responsables de las bibliotecas escolares. (Junta de Andalucía, 2019). Desde este plan, se defiende que las bibliotecas escolares deberían ser espacios físicos y digitales abiertos a toda la comunidad educativa, así como espacios sociales para eventos culturales, profesionales y educativos.

4.3.- MARCO LEGISLATIVO, DIRECTRICES Y PAUTAS

4.3.1.- NIVEL INTERNACIONAL

En las directrices de IFLA/UNESCO para el desarrollo de servicios de bibliotecas públicas se afirma que una de las funciones principales de la biblioteca es ayudar al progreso cultural y apoyar de la misma manera a la identidad cultural de todas las comunidades. Para dar más fuerza a esta cuestión, existe un manifiesto específico dedicado a la biblioteca multicultural.

Esta afirmación se ve reflejada en fragmentos como el siguiente perteneciente al tercer punto:

“Las bibliotecas públicas no deben estar sometidas a ningún tipo de presión ideológica, política, religiosa o comercial. Han de estar dispuestas a adaptarse y evolucionar al ritmo de los cambios que se produzcan en la sociedad.”
(IFLA/UNESCO, 2001)

En el quinto apartado de estas directrices también señala una serie de normas éticas en las que queda prohibido hacer cualquier tipo de distinción entre los usuarios:

“Todos los miembros del público han de ser tratados en pie de igualdad y no se deben escatimar esfuerzos para que la información proporcionada sea lo más completa y exacta posible.” (IFLA/UNESCO, 2001)

Además, en las finalidades queda recogido con claridad que una de ellas no es otra que fomentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural.

Es tanta la necesidad de interculturalidad en las bibliotecas que se publicó un manifiesto IFLA dedicado específicamente a esto. Se trata del Manifiesto IFLA por la Biblioteca Multicultural de 2008.

4.3.2.- NIVEL NACIONAL

La Constitución Española, que es la base de todo el desarrollo jurídico de nuestro país, recoge en su artículo 44.1 la obligación de los poderes públicos a garantizar el acceso a la cultura, de la siguiente forma:

“Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.” (art. 44.1 CE)

La Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas recoge la importancia de las bibliotecas y el papel que juegan en el fomento y acceso a la información, por lo que serán varios artículos los que aborden este espacio, empezando por el artículo segundo que establece su definición:

Artículo 2. *“... Se entiende por biblioteca la estructura organizativa que tiene como misión facilitar el acceso en igualdad de oportunidades de toda la ciudadanía.”* (Ley 10, 2007)

La promoción de la lectura es otro de los pilares básicos del acceso a la cultura, y una de las bases de los procesos de integración y fomento de la interculturalidad en las bibliotecas, es por ello que esta ley continúa en su artículo tercero recogiendo el compromiso del gobierno, los ministerios, las bibliotecas y otras instituciones, tanto privadas como públicas, al desarrollo de programas y planes que fomenten esta actividad. Artículo 3. *“El Gobierno aprobará y desarrollará planes de fomento de la lectura ...”*

“Las bibliotecas ... garantizan, en condiciones de igualdad de oportunidades, el acceso de todos los ciudadanos al pensamiento y la cultura.” (Ley 10, 2007)

En relación al tema anterior, en el cuarto artículo se profundiza en estos proyectos definiendo sus características y finalidades

Artículo 4. *“Los planes de fomento de la lectura tendrán especial consideración ... con los sectores más desfavorecidos socialmente.” (Ley 10, 2007)*

Para terminar con la Ley 10/2007, encontramos en su artículo 12 dedicado a la misión, principios y valores de las bibliotecas, algunos aspectos interesantes a destacar de entre sus distintos puntos. En el primero de ellos se vuelve a hacer hincapié en la necesidad de que las administraciones públicas trabajen a favor del tema tratado en este trabajo de la siguiente manera:

“Las administraciones públicas garantizarán el acceso de los ciudadanos a las bibliotecas, contribuyendo al desarrollo cultural y la investigación.” (Ley 10, 2007)

Se regulan en este mismo artículo los principios y valores de estas mismas bibliotecas, destacando entre ellos los puntos b) y c).

“b) La igualdad para que todos los usuarios accedan a los materiales, instalaciones y servicios de la biblioteca, sin discriminación por razón de origen, etnia, religión, ideología, género u orientación sexual, edad, discapacidad, recursos económicos o cualquier otra circunstancia personal o social;

c) Se deberá adquirir, preservar y hacer accesible la mayor variedad posible de documentos que reflejen la diversidad de la sociedad y su riqueza lingüística e iconográfica.” (Ley 10, 2007)

4.3.3.- NIVEL AUTONÓMICO

A nivel autonómico, está la Ley 16/2003, de 22 de diciembre, del Sistema Andaluz de Bibliotecas y Centros de Documentación. Del artículo 4 considero de importancia sus dos primeros puntos:

Artículo 4.1. *“Las Administraciones públicas de Andalucía garantizarán a todos los ciudadanos el ejercicio del derecho de acceso universal a los registros culturales y de información en condiciones de igualdad, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de raza, sexo, edad, ideología, religión, nacionalidad o cualquier otra condición o circunstancia social o personal.” (Ley 16, 2003)*

Artículo 4. 2. *“El derecho de acceso a los registros a los que se refiere el apartado anterior no se limitará por razón del contenido religioso, ideológico, moral o político de los mismos.”* (Ley 16, 2003)

En el primero de ellos es notable la referencia a la prohibición de la discriminación en este ámbito por cualquier razón. Mientras que el segundo describe el carácter intercultural de los registros bibliográficos.

Dentro del marco legal de mi trabajo, considero que el decimosexto artículo de la Ley 16/2003, que desarrolla la atención a las minorías y personas en situación de desventaja, es probablemente el que recoge con más rigor y de manera más explícita el tema a tratar, por lo que considero necesario citarlo en su totalidad

Artículo 16. *“Los titulares y, en general, los responsables o gestores de los servicios de la Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía deberán prestar especial atención a las personas, grupos sociales y zonas geográficas que se encuentran en situación de desventaja, de manera que se garantice su efectivo acceso a los registros culturales y de información.”*

“Asimismo, deberán garantizar a los inmigrantes el acceso a la información, así como a los materiales que les ayuden tanto a su integración social como a preservar su lengua y cultura original. Igualmente se fomentará que se seleccionen materiales y se ofrezcan colecciones en la lengua de los mismos.” (Ley 16, 2003)

Por último, dentro del ámbito andaluz, cabe destacar la referencia a la ilegalidad de discriminar a cualquier persona, concretamente en la obtención de la tarjeta de usuario de la Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía, recogida en el primer artículo de la Orden de 29 de diciembre de 2008.

“La obtención de forma telemática en ningún caso implicará restricciones o discriminaciones respecto de las personas que opten por la obtención de forma presencial.” (O. 2008, de 29 de diciembre)

5.- RESULTADOS

Se han localizado 22 bibliotecas en la zona Norte (1 biblioteca municipal y 21 escolares). Se ha iniciado la consulta con la biblioteca municipal de esta zona, aunque no he obtenido datos. En total, se ha llamado a 6 centros infantiles, de los cuales solamente uno de ellos

tiene biblioteca; 8 centros de educación infantil y primaria; 4 de infantil, primaria y secundaria; 2 institutos de educación secundaria, y un centro de educación permanente, que no cuenta con biblioteca (Tabla 2)

Así de los 22 centros, únicamente 16 cuentan con biblioteca (73%). De este grupo hemos obtenido información de 10 centros (Tabla 2), y tras entrevistarme personalmente con los diez responsables de la biblioteca, he recogido los datos obtenidos que se presentarán a continuación para ser analizados y estudiados.

Tabla 2. Centros del distrito norte de Granada

Centro	Tipo	Biblioteca	Disponibilidad de datos
B. P. Cartuja Almanjáyar	B. P. Municipal	Sí	No
Escuela Infantil Luna	Infantil	Sí	Sí
Escuela Infantil Almanjáyar	Infantil	No	No
Escuela Infantil La Cartuja	Infantil	No	No
Escuela Infantil Portal de Belén	Infantil	No	No
Escuela Infantil Virgen del Carmen	Infantil	No	No
Escuela Infantil Virgen del Pilar	Infantil	No	No
CEIP Parque Nueva Granada	Infantil y primaria	Sí	Sí
CEIP Arrayanes	Infantil y primaria	Sí	Sí
CEIP Juan Ramón Jiménez	Infantil y primaria	Sí	Sí
CEIP María Zambrano	Infantil y primaria	Sí	Sí
CEIP Miguel Hernández	Infantil y primaria	Sí	Sí
CEIP Andalucía	Infantil y primaria	Sí	Sí
Colegio San José	Infantil y primaria	Sí	Sí
Colegio Luisa de Marillac	Infantil y primaria	Sí	No
Colegio Amor de Dios	Infantil, primaria, y secundaria	Sí	No
Col. Escolapios Granada Cartuja	Infantil, primaria y secundaria	Sí	No
Colegio Santa Cristina	Infantil, primaria y secundaria	Sí	No
Colegio Padre Manjón	Infantil, primaria y secundaria	Sí	No
IES Cartuja	Secundaria	Sí	Sí
IES La Paz	Secundaria	Sí	Sí
CEPER Almanjáyar-Cartuja	Educación permanente	No	No

Elaboración: Propia

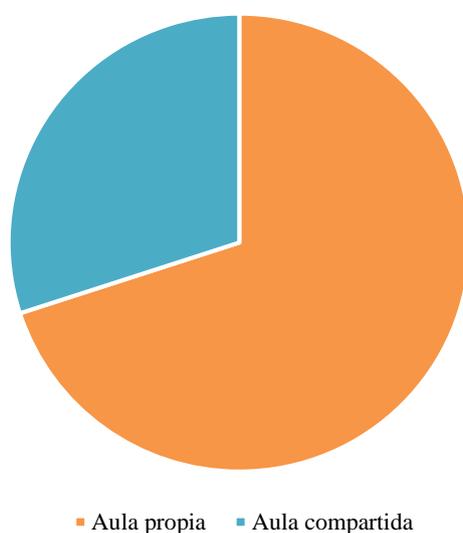
5.1.- ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO

Para confirmar que la biblioteca cuenta con un espacio propio y adecuado para el

desarrollo de sus funciones, se preguntó si las bibliotecas de cada centro contaban con un local o aula especial para ello. 7 de 10 centros respondieron afirmativamente, mientras que en 3 de los centros comparten este espacio con otras partes del centro como puede ser la sala de profesores.

Debo señalar un dato que me resultó curioso, pues uno de los centros, concretamente la Escuela Infantil Luna, no cuenta con un aula como tal para el desarrollo de los servicios bibliotecarios, pero sí tienen un armario con ruedas que contiene gran parte de sus fondos, y mueven el mismo por diferentes localizaciones de la escuela para hacer de la biblioteca un espacio móvil y mucho más dinámico. (Véase Ilustración 7. Anexo 2)

Gráfico 5. Espacio de la biblioteca



Fuente: Cuestionario sobre interculturalidad en bibliotecas del distrito norte de Granada

Elaboración: Propia

Con el fin de observar el funcionamiento, se realizó algunas cuestiones, como si la biblioteca ha elaborado algún tipo de reglamento o guía para que los usuarios tengan claro cómo funcionan las políticas de préstamos y devoluciones, entre otras cosas. 9 de 10 bibliotecas sí cuentan con un reglamento, sin embargo, todas ellas lo tienen únicamente en castellano. Ninguna ha decidido traducirlo a otra lengua con el fin de facilitar el entendimiento a los usuarios de otras nacionalidades.

En este punto, considero que la participación de los familiares sería imprescindible, pues ellos podrían colaborar traduciendo estas normativas para que así sea mucho más sencillo y rico en cuanto a lenguas se refiere.

Algo más alarmante fue el resultado de la siguiente pregunta, pues la respuesta fue unánime en todas y cada una de las bibliotecas a las que acudí. Quise saber si los ordenadores (en caso de que los hubiera) permiten la escritura en alfabetos no latinos. El 100% de los responsables de biblioteca respondieron que no.

Me parece un punto a considerar, pues acercar a los usuarios procedentes de otros países a sus propias costumbres y alfabetos podría resultar algo muy positivo, tanto para ellos como para el resto de alumnos, que también podrían descubrir nuevas formas de escritura.

5.2.- FONDOS Y MULTICULTURALIDAD

Conocer qué tipo de fondos y si estos están enfocados a la convivencia cultural en los centros me pareció muy necesario para continuar con este trabajo. Es por ello que dediqué varias de las cuestiones a este tema.

Primero, quise saber un número aproximado de fondos totales con los que se cuentan. Obtuve resultados algo dispares, pues mientras algunos de los centros solo contaban con 300 libros, otros tenían una cifra que asciende hasta 7000 ejemplares. Cabe destacar que el centro con menos fondos fue el único centro infantil que pudo atenderme, mientras que los centros que más fondos tienen son los dedicados a enseñanza secundaria.

Al tratarse de centros de diferentes tipos y obteniendo datos tan desiguales entre sí, de las tres medidas más frecuentes he elegido la moda, que es 3500.

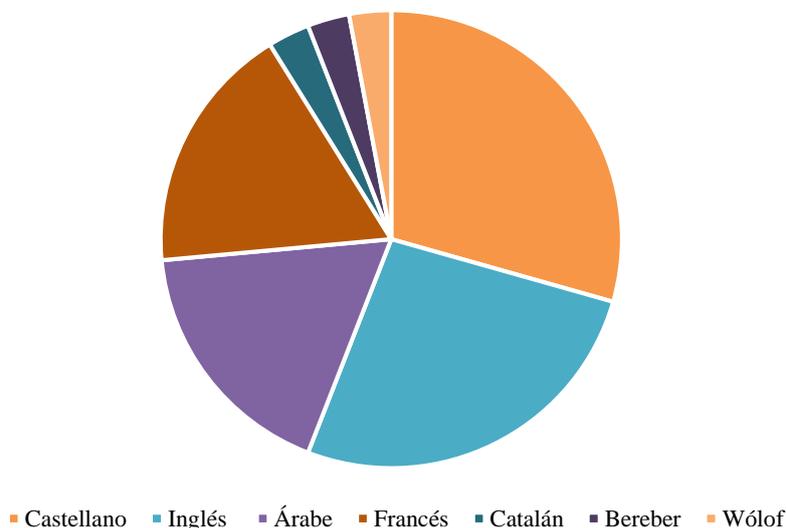
Para resultarse de bibliotecas pequeñas y, por lo general, a las que dedican poca atención, podría considerarse una cifra más que correcta.

El siguiente epígrafe es quizá uno de los puntos que considero más relevantes. Pretendí saber si estas bibliotecas tenían libros en varios idiomas para favorecer así a la convivencia y a la representación de minorías en los centros escolares. En la mayoría de ellas, se puede encontrar material en inglés, además de castellano, claro. En 6 de las bibliotecas también hay libros en árabe y en francés. Libros en catalán, bereber y wólof solamente hay en una. También hay ejemplares sueltos en otros idiomas como alemán, esloveno o finés, pero es muy escaso.

Teniendo en cuenta que se trata de una de las zonas más diversas de idiomas, en las que se hablan multitud de lenguas como pueden ser el árabe, bereber, francés, quechua, romaní, rumano, ruso, suajili o wólof, estos datos se me quedan algo escasos. Es cierto que el inglés es el idioma con más presencia en el mundo y que se les debe enseñar a los

niños desde edades tempranas. Sin embargo, resulta llamativo que tengan tan poca cantidad de libros en otros idiomas que tanto predominan en la zona en la que nos ubicamos.

Gráfico 6. Idiomas de los fondos



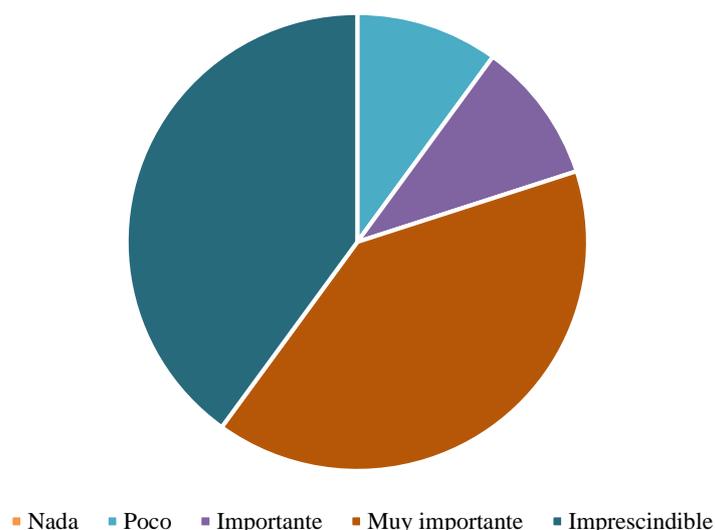
Fuente: Cuestionario sobre interculturalidad en bibliotecas del distrito norte de Granada

Elaboración: Propia

Tras esta pregunta, consideré importante preguntar a los responsables acerca de su opinión personal sobre si una biblioteca debe tener fondos en otros idiomas o sobre otras culturas, siendo 1 nada importante y 5 imprescindible. Recibí aquí respuestas interesantes, pues mientras dos de los responsables no consideran tan importante esta cuestión, el resto lo ve muy importante o totalmente imprescindible.

Personalmente, coincido con la opinión de los que la consideran imprescindible. Es importante educar a los usuarios bajo criterios de diversidad, mostrándoles la riqueza de culturas que conviven en nuestras sociedades actuales. Considero que es una cuestión en la que se debe trabajar bastante, tanto por parte de los responsables de las bibliotecas como por los familiares, que podrían colaborar mucho más, quizá haciendo préstamos de fondos o materiales que fomenten el interlenguaje.

Gráfico 7. Importancia de tener fondos en varios idiomas



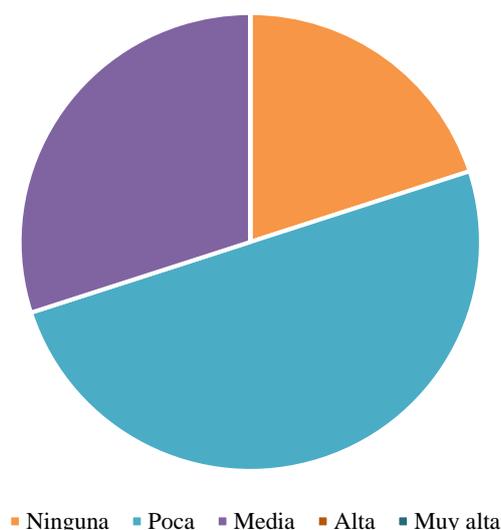
Fuente: Cuestionario sobre interculturalidad en bibliotecas del distrito norte de Granada

Elaboración: Propia

Una vez conocido lo anterior, quise profundizar y saber con qué frecuencia se consultan en las bibliotecas los fondos en otros idiomas, siendo 1 frecuencia nula y 5 frecuencia muy alta. Fue algo preocupante conocer que en la totalidad de las bibliotecas se consultan estos fondos con ninguna o poca frecuencia. Solamente en 3 de ellos se consultan con una frecuencia media, pero en ninguno alta o muy alta.

Una vez más, remarco que es responsabilidad de los maestros que están al cargo de las bibliotecas que los estudiantes muestren un mayor interés en las obras en otras lenguas.

Gráfico 8. Frecuencia de consulta de fondos en otros idiomas



Fuente: Cuestionario sobre interculturalidad en bibliotecas del distrito norte de Granada

Elaboración: Propia

También quise conocer si se cuenta con literatura representativa de distintas nacionalidades y culturas. En 3 bibliotecas no se puede encontrar absolutamente nada, mientras que en las demás coincidieron casi en su totalidad: literatura iberoamericana, inglesa y francesa. En uno de los centros, también tienen literatura árabe.

También debería potenciarse esta cuestión. Es necesario que los niños se familiaricen con autores de todo tipo de nacionalidades.

Para terminar con esta parte, me pareció útil conocer si se tienen recursos que traten y/o contemplen la diversidad. Un 90% respondió que sí, mientras que un 10% respondió negativamente.

Aquí, debo decir que la mayoría de los centros están bastante concienciados en lo importante que es tratar el tema de la diversidad, normalizar y aprender a valorar esta realidad en todos los sentidos en los que puede englobarse el término.

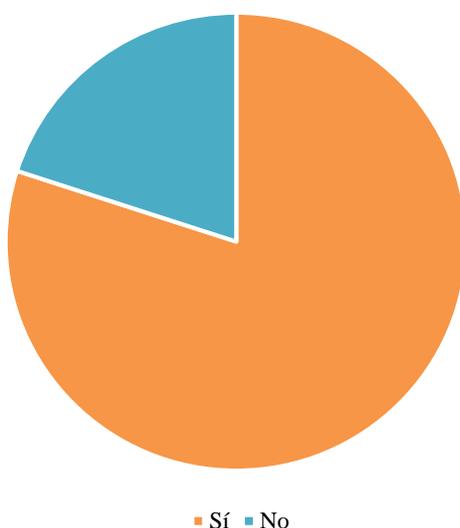
5.3.- TECNOLOGÍA

Teniendo en cuenta el rápido y enorme desarrollo de la tecnología, debía hacer preguntas enfocadas en este tema para comprobar si las bibliotecas de este distrito están abiertas y actualizadas según los nuevos tiempos.

La primera cuestión enfocada en este tema fue saber si se proporcionan recursos en línea, especialmente dirigidos a personas de otras nacionalidades. Un 80% de los centros no los proporciona, mientras solamente un 20% lo hace.

Viviendo en una sociedad tan avanzada tecnológicamente, resulta bastante decepcionante que desde los servicios bibliotecarios no se fomente el uso de herramientas digitales como puede ser un ordenador o una tablet. Hay que tener en cuenta que las generaciones más pequeñas están creciendo en un mundo digital, están rodeados de instrumentos tecnológicos, por lo que resultará mucho más sencillo acceder a ellos y captar su interés si se le da la posibilidad de moverse en un ambiente en el que se siente más cómodos y seguros.

Gráfico 9. Aportación de recursos en línea



Fuente: Cuestionario sobre interculturalidad en bibliotecas del distrito norte de Granada

Elaboración: Propia

A la hora de tratar recursos como Google Maps, todas ellas están algo más actualizadas, pues en el 100% de los casos se puede encontrar su ubicación a través de esta herramienta. Quizá, el hecho de encontrarse dentro de centros escolares favorezca a que esto sea así.

Por último, me interesé sobre la página web de las bibliotecas, quise saber si dentro de la página del centro tienen algún tipo de sección dedicada a la biblioteca o si esta está disponible en varios idiomas. Todas ellas están disponibles únicamente en castellano. Cabe mencionar que desde algunas de las bibliotecas se realizan blogs en los que se fomenta a los usuarios a desarrollar su capacidad de escritura y redacción, además de

acercar a la biblioteca a la red.

5.4.- PERSONAS

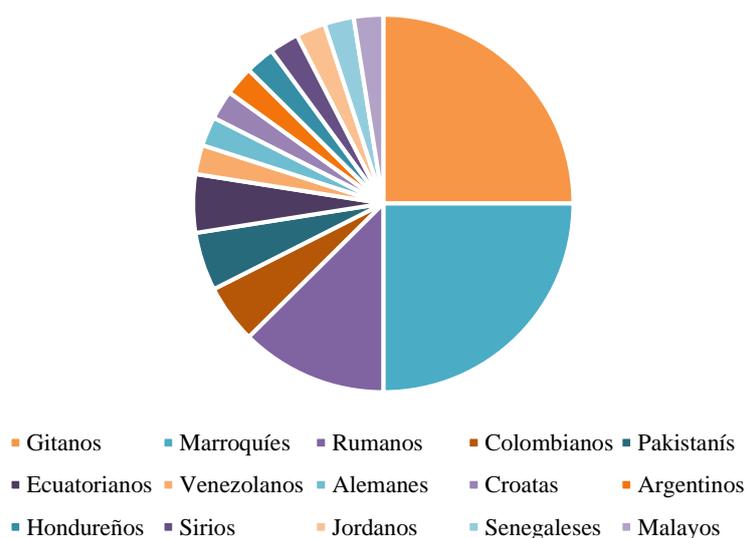
La base de toda biblioteca es sin ninguna duda los usuarios a los que se dirigen cada uno de sus servicios. Consideré imprescindible interesarme sobre los usuarios que acuden a la biblioteca y los empleados que en ella trabajan.

Solamente en 1 de los 10 centros trabaja una persona de otra cultura, de nacionalidad marroquí concretamente. En las demás, solo se encuentran empleados españoles.

En cuanto a la diversidad en los usuarios es mucho más rica. En un 100% de las bibliotecas tienen usuarios de raza gitana y marroquíes. En un 50% tienen usuarios rumanos. Un 20% cuentan con usuarios colombianos, pakistanís y ecuatorianos. Finalmente, un 10% de las bibliotecas también tienen usuarios venezolanos, alemanes, croatas, argentinos, hondureños, sirios, jordanos, senegaleses y malayos.

Debo recuperar una de las cuestiones anteriormente tratadas, pues teniendo en cuenta la gran variedad de nacionalidades y culturas que se pueden encontrar en estos centros, queda claro que se debería fomentar más la lectura en otras lenguas, y para ello se debe adquirir mayor material apropiado para ello.

Gráfico 10. Nacionalidades y culturas de los usuarios



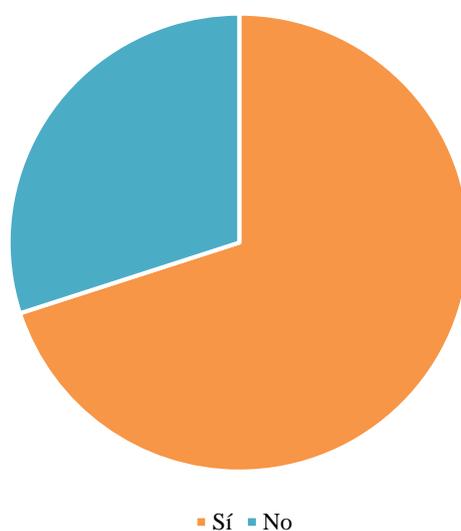
Fuente: Cuestionario sobre interculturalidad en bibliotecas del distrito norte de Granada

Elaboración: Propia

Para confirmar que la biblioteca sea un lugar abierto para todo el mundo, pregunté si las de estos centros están disponibles para personas fuera del centro, ya sea familiares, población del barrio o demás. Un 70% respondió que sí, un 30% de ellas dijo que no.

La mayor parte de los responsables aseguraron que, a pesar de estar abiertos a familiares o ciudadanos del barrio, estos no suelen responder de manera muy positiva, pues el interés que tienen por la biblioteca es bastante escaso. Habría que realizar un ejercicio de concienciación, pues si los usuarios presencian como sus propios familiares o personas de su entorno más cercano se interesan por los servicios bibliotecarios, ellos también mostrarán una mayor atención.

Gráfico 11. Apertura a personas fuera del centro



Fuente: Cuestionario sobre interculturalidad en bibliotecas del distrito norte de Granada

Elaboración: Propia

5.5.- ACTIVIDADES E INICIATIVAS

Todas las bibliotecas, especialmente las escolares, deben llevar a cabo una serie de actividades dinámicas que sirvan para acercar a sus usuarios los unos a los otros, especialmente cuando existen una riqueza cultural como la que hay en el distrito norte de Granada. Conseguir una buena convivencia multicultural es también algo que incumbe a las bibliotecas.

Un 30% de las bibliotecas preguntas no realiza absolutamente ninguna actividad relacionada con lo anteriormente explicado. El 70% de las restantes sí llevan a cabo

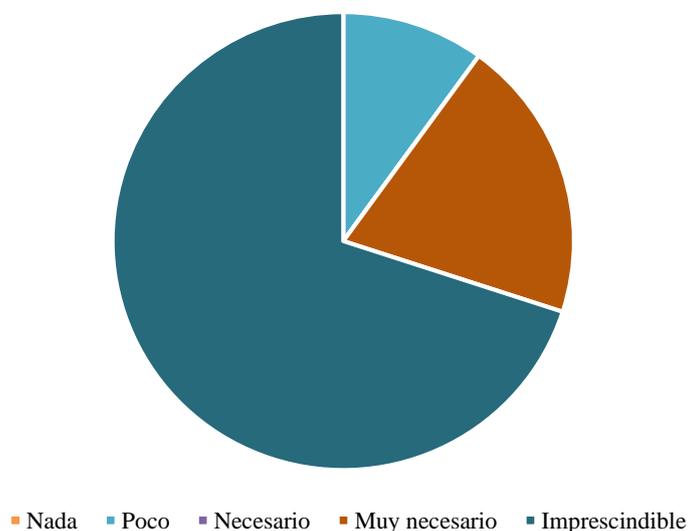
ciertas iniciativas, como la asistencia de cuentacuentos, invitación a autores de libros, asistencia y actividades relacionados con el día del libro, el día de la paz, sobre igualdad de géneros, canal de Youtube, un periódico escolar, convivencias, poesías sobre multiculturalidad... En uno de los centros infantiles, incluso se cantan villancicos en otros idiomas en navidad.

Pienso que las actividades que se realizan en estos centros están muy bien, pero quizá están más centradas en la animación a la lectura que en el fomento de la convivencia multicultural en sí. Debería darse un enfoque diferente para que se toquen estos dos temas por igual.

Profundizando en la opinión personal de los responsables, pregunté cómo de necesario consideran que se lleven a cabo iniciativas para fomentar la convivencia intercultural. Siento 1 nada importante y 5 imprescindible. Un 70% considera imprescindible la realización de este tipo de actividades, un 20% lo ve muy necesario y un 10% poco necesario.

De nuevo, coincido con los que han respondido a esta cuestión con la mayor puntuación.

Gráfico 12. Necesidad de realizar iniciativas para fomentar la interculturalidad



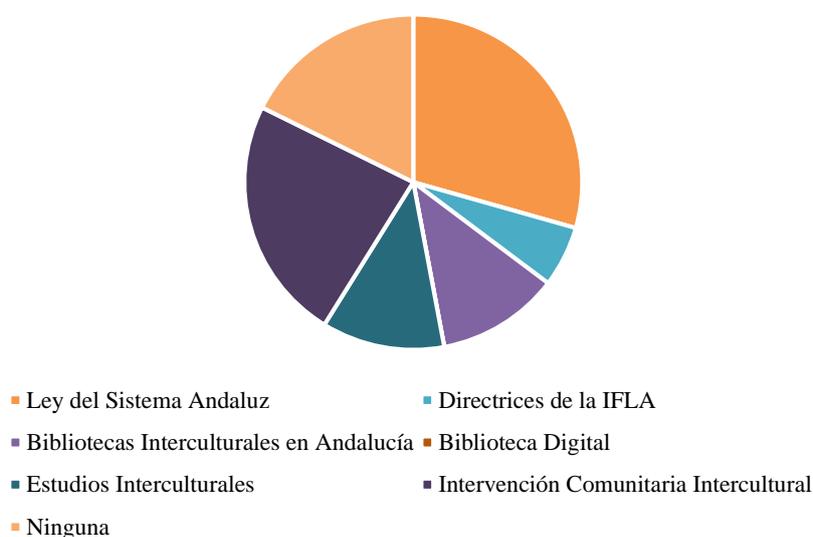
Fuente: Cuestionario sobre interculturalidad en bibliotecas del distrito norte de Granada

Elaboración: Propia

Siguiendo este camino, indagué en el conocimiento de los responsables sobre algunas de las normativas e iniciativas con mayor presencia en relación con el tema de la interculturalidad y las bibliotecas. Un 30% no conoce ninguna de estas iniciativas. Un

50% de los entrevistados están al tanto de lo que la Ley del Sistema Andaluz de Bibliotecas nos cuenta. Un 40% afirma conocer el Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural en el Distrito Norte de Granada. Un 20% conocen el Proyecto de Bibliotecas Interculturales en Andalucía y el Laboratorio de Estudios Interculturales de la Universidad de Granada. Y un 10% conoce las directrices de la IFLA para el servicio bibliotecario de comunidades multiculturales. Ninguno de los responsables sabe en qué consiste la Biblioteca Digital sobre Migraciones e Interculturalidad de la Universidad de Córdoba.

Gráfico 13. Conocimiento sobre normativas e iniciativas



Fuente: Cuestionario sobre interculturalidad en bibliotecas del distrito norte de Granada

Elaboración: Propia

5.6.- COLABORACIONES

Me resultó interesante saber si estas bibliotecas llevan a cabo colaboraciones con algunas instituciones, asociaciones o con otras bibliotecas de la zona.

Un 40% de las bibliotecas no colabora con ninguna asociación. Con la Asociación Romir colaboran un 20% de los centros. Otras asociaciones con las que colaboran centros puntuales son: Asociación Campoverde, Asociación Alfa, Asociación Los Girasoles y Asociación Ofecum.

Colaboran con la Biblioteca Municipal Cartuja Almanjáyar un 70% de las bibliotecas escolares. Algunas tienen acordada una visita cada trimestre a la biblioteca municipal. Un

30% también tienen colaboraciones con la biblioteca del Instituto La Paz, que parece ser un referente para el resto de bibliotecas de la zona. Una de las responsables aseguró que existen entre su centro y la biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras colaboraciones. Que se realicen actividades conjuntas entre bibliotecas de diferentes centros me parece muy relevante. Sobre todo, para que los usuarios de un centro puedan conocer y compartir experiencias con los de otro, y así enriquecerse y adquirir nuevos conocimientos.

6.- CONCLUSIONES

La realización del trabajo me ha permitido entender la gran importancia que tienen los conceptos de interculturalidad y multiculturalidad en el desarrollo de las actividades bibliotecarias y su contribución a la mejora del entorno social. Entornos, que la mayor parte de las pautas y retos planteados a nivel nacional por organismos como la UNESCO o la IFLA, plantean para el futuro como vinculados a la multiculturalidad y al desarrollo sostenible, por ejemplo los Objetivos 2030.

Mi conocimiento sobre la zona norte de Granada, los diferentes colectivos y la riqueza cultural del territorio ha sido enormemente ampliado tras la realización de este trabajo. Al desplazarme a cada uno de los centros para la investigación de campo, he tenido la posibilidad de visitar los barrios y tratar con los habitantes de una zona que hasta entonces no había tenido la oportunidad de descubrir de manera tan profunda.

En cuanto a las bibliotecas de este distrito, todavía queda un largo camino por recorrer para llegar a lograr la interculturalización deseada. Se deben seguir los ejemplos de las bibliotecas de otros países, por ejemplo las suecas, que como ya se ha mencionado en el trabajo, luchan y otorgan una gran relevancia a la multiculturalidad.

Siendo algo más concreto, considero que lo que se realiza por parte de estos centros es insuficiente, pues aunque se realicen bastantes actividades para la animación a la lectura, se han detectado pocas actividades para fomentar la visión positiva de la convivencia de diferentes culturas en un espacio de encuentro como es la biblioteca. Un ejemplo de ello es los pocos fondos que se tienen en otras lenguas, pues son muy pocos centros los que cuentan con libros en idiomas que no sean el castellano o el inglés.

Lo preocupante es que, aun centrándose en la animación a la lectura, no se logran los objetivos marcados, en opinión de los encuestados, y el principal motivo es que las actividades realizadas son escasas teniendo en cuenta las necesidades de la zona en la que nos hemos centrado.

Respecto al uso de tecnologías y la red en general es bastante pobre en la inmensa mayoría de las bibliotecas a las que he acudido. Las sitios webs de las bibliotecas que conforman este estudio están, en su gran mayoría, desactualizados y en una única lengua. Además, son pocos los que hacen uso de herramientas muy útiles como puede ser un blog.

Otras propuestas, respecto a equipamiento, es que se debería hacer una relación directa entre los idiomas y los temas de los fondos y la presencia de alumnos de distintos países en el centro. La página web de los centros debería estar disponible en más lenguas, y la geolocalización de la biblioteca debería mejorarse.

En cuanto al personal, sería recomendable contar con trabajadores que pertenezcan a otras culturas o nacionalidades.

Las actividades e iniciativas llevadas a cabo, en las que incluyo colaboraciones con otras entidades, deberían ser más abundantes. Algunos ejemplos de actividades e iniciativas que podrían contribuir a los procesos de multiculturalidad, siempre y cuando se les de este enfoque, son los explicados anteriormente, en el apartado de bibliotecas escolares: encuentros con autores, cuenta-cuentos, ciclos de artes, talleres, intercambio de experiencias, exposiciones, visitas y blogs.

Por todo esto, considero que se debe fortalecer mucho más esta lucha. Estas bibliotecas deben abrirse a las culturas de sus usuarios, acercarse a ellos, escucharlos y proporcionarles recursos no solo para que consigan adaptarse a nuestra sociedad, sino también para consolidar los conocimientos que tienen sobre sus propias culturas y así aprender nosotros de ellos. En definitiva, alcanzar los retos planteados por el manifiesto de la IFLA para Bibliotecas Multiculturales (IFLA, 2006).

Aunque se deberían tener más datos para afirmarlo, quizá el principal problema detectado

para llegar a conseguir estos objetivos, en mi opinión, es que en nuestra sociedad no se tiene lo suficientemente claro que se trata de una comunicación bidireccional, y eso desemboca en multitud de información y sabiduría desaprovechada.

ANEXO 1. CUESTIONARIO

1. Nombre del centro

Respuesta

2. Nombre del responsable de la biblioteca

Respuesta

3. ¿Tiene la biblioteca local/aula propio?

Sí	No
----	----

4. Número aproximado de fondos totales

Respuesta

5. ¿Tiene la biblioteca fondos en varios idiomas? Especificar

Castellano
Catalán
Euskera
Gallego
Valenciano
Árabe
Bereber
Francés
Inglés
Quechua
Romaní
Rumano
Ruso
Suajili

Wólof
Otro

6. ¿Considera importante que la biblioteca tenga fondos en otros idiomas o sobre otras culturas?

1 (nada)	2 (poco)	3 (importante)	4 (muy importante)	5 (imprescindible)
----------	----------	----------------	--------------------	--------------------

7. ¿Con qué frecuencia se consultan fondos en otros idiomas o sobre otras culturas?

1 (ninguna)	2 (poca)	3 (media)	4 (alta)	5 (muy alta)
-------------	----------	-----------	----------	--------------

8. ¿Hay en la biblioteca literatura representativa de distintas nacionalidades y culturas?
Especificar

Respuesta

9. ¿Hay libros que traten y/o contemplen la diversidad?

Sí	No
----	----

10. ¿La biblioteca proporciona recursos en línea dirigidos a personas de otras nacionalidades?

Sí	No
----	----

11. ¿La biblioteca ha elaborado un reglamento o una guía que esté en varios idiomas?
Especificar

Castellano
Catalán
Euskera
Gallego
Valenciano
Árabe
Bereber
Francés

Inglés
Quechua
Romaní
Rumano
Ruso
Suajili
Wólof
Otro

12. ¿Los ordenadores de la biblioteca permiten la escritura en alfabetos no latino?

Especificar

Respuesta

13. ¿Está disponible en varios idiomas la señalización de la ubicación en el municipio?

Castellano
Catalán
Euskera
Gallego
Valenciano
Árabe
Bereber
Francés
Inglés
Quechua
Romaní
Rumano
Ruso
Suajili
Wólof
Otro

14. ¿Se puede encontrar la ubicación de la biblioteca a través de Google Maps?

Sí	No
----	----

15. ¿Está disponible la página web en varios idiomas?

Castellano
Catalán
Euskera
Gallego
Valenciano
Árabe
Bereber
Francés
Inglés
Quechua
Romaní
Rumano
Ruso
Suajili
Wólof
Otro

16. ¿Trabajan en la biblioteca personas de otras culturas o nacionalidades? Especificar

Respuesta

17. ¿Tiene la biblioteca usuarios de otras culturas o nacionalidades? Especificar

Respuesta

18. ¿Está abierta la biblioteca a personas de fuera del centro (familiares, población del barrio...)?

Sí	No
----	----

19. ¿Se organizan actividades sobre convivencia intercultural y multiculturalidad?
Especificar

Respuesta

20. ¿Cree necesario que se lleven a cabo iniciativas para fomentar la convivencia intercultural?

1 (nada)	2 (poco)	3 (necesario)	4 (muy necesario)	5 (imprescindible)
----------	----------	---------------	-------------------	--------------------

21. ¿Colaboran con asociaciones? Especificar

Respuesta

22. ¿Colaboran con otras bibliotecas? Especificar

Respuesta

23. ¿Conoce alguna de las siguientes normativas e iniciativas?

Ley del Sistema Andaluz de Bibliotecas y Centros de Documentación
Directrices de la IFLA para el servicio bibliotecario de comunidades multiculturales
Proyecto de Bibliotecas Interculturales en Andalucía
Biblioteca Digital sobre Migraciones e Interculturalidad
Laboratorio de Estudios Interculturales
Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural en el Distrito Norte de Granada

ANEXO 2. FOTOGRAFÍAS DE LAS BIBLIOTECAS

Ilustración 2. CEIP Andalucía



Ilustración 3. CEIP Arrayanes



Ilustración 4. IES Cartuja



Ilustración 5. CEIP Juan Ramón Jiménez



Ilustración 6. IES La Paz



Ilustración 7. Escuela Infantil Luna



Ilustración 8. CEIP María Zambrano



Ilustración 9. CEIP Miguel Hernández



Ilustración 10. CEIP Parque Nueva Granada



Ilustración 11. Colegio San José



ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Población por géneros del distrito norte de Granada (2011).....	20
Gráfico 2. Distribución de los barrios del distrito norte de Granada (2011)	21
Gráfico 3. Población por edad del distrito norte de Granada (2011).....	21
Gráfico 4. Población extranjera del distrito norte de Granada (2011).....	23
Gráfico 5. Espacio de la biblioteca.....	39
Gráfico 6. Idiomas de los fondos.....	41
Gráfico 7. Importancia de tener fondos en varios idiomas.....	42
Gráfico 8. Frecuencia de consulta de fondos en otros idiomas	43
Gráfico 9. Aportación de recursos en línea.....	44
Gráfico 10. Nacionalidades y culturas de los usuarios.....	45
Gráfico 11. Apertura a personas fuera del centro	46
Gráfico 12. Necesidad de realizar iniciativas para fomentar la interculturalidad	47
Gráfico 13. Conocimiento sobre normativas e iniciativas.....	48

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Población por nacionalidad de Granada y del distrito norte de Granada	22
Tabla 2. Centros del distrito norte de Granada	37

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Mapa del distrito norte de Granada	19
Ilustración 2. CEIP Andalucía	56
Ilustración 3. CEIP Arrayanes	56
Ilustración 4. IES Cartuja	57
Ilustración 5. CEIP Juan Ramón Jiménez.....	57
Ilustración 6. IES La Paz	58
Ilustración 7. Escuela Infantil Luna.....	58
Ilustración 8. CEIP María Zambrano.....	59
Ilustración 9. CEIP Miguel Hernández.....	59
Ilustración 10. CEIP Parque Nueva Granada	60
Ilustración 11. Colegio San José.....	60

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Andalucía. ‘Ley 16/2003, de 22 de diciembre, del Sistema Andaluz de Bibliotecas y Centros de Documentación’, *Boletín Oficial del Estado*, pp. 1809–1824. Disponible en: <https://www.boe.es/boe/dias/2004/01/16/pdfs/A01809-01824.pdf> [Fecha de consulta: 20/02/19]

Andalucía. ‘Orden de 29 de diciembre de 2008, por la que se establecen los requisitos para la obtención de la tarjeta de usuario de la Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía’, *Boletín Oficial del Estado*, pp. 7-9. Disponible en: <https://www.juntadeandalucia.es/boja/boletines/2009/17/d/updf/d3.pdf> [Fecha de consulta: 20/02/19]

Asociación Andaluza de Bibliotecarios (2017) ‘¿Cómo socializamos y sociabilizamos las bibliotecas públicas municipales andaluzas?’, *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, pp. 44–74. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6544927> [Fecha de consulta: 12/03/19]

Beik, A. *et al.* (2009) ‘La biblioteca escolar como lugar de encuentro para la multiculturalidad’, *Homenaje a Isabel de Torres Ramírez: estudios de documentación dedicados a su memoria*, pp. 13–30. Disponible en: <https://eprints.ucm.es/8076/1/1171389131.pdf> [Fecha de consulta: 15/03/19]

Cervantes Martínez, L. (2016) ‘*Las Bibliotecas Públicas como Lugares de Contacto Intergrupar: Implicaciones Sobre las Relaciones entre Autóctonos y Extranjeros*’. Disponible en: <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=CAzIXjiuCyU%3D> [Fecha de consulta: 11/03/19]

Cervantes-Martínez, L. and Navas-Luque, M. (2010) ‘Servicios bibliotecas interculturales en Bibliotecas Públicas Municipales de la provincia de Almería’, *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía*, pp. 1077–1089. Disponible en: <http://repositorio.ual.es/handle/10835/1241> [Fecha de consulta: 04/03/19]

Cervantes Martínez, L. and Navas Luque, M. (2013) ‘Las bibliotecas públicas como instrumento para la integración social: Un estudio de caso’, *Migraciones*, 2013(34), pp. 177–203. Disponible en: <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/2250/1976> [Fecha de consulta: 24/03/19]

Cervantes Martínez, L., Navas Luque, M. and Cuadrado Guirado, I. (2015) ‘Análisis de la prestación de servicios a inmigrantes en la red Bibliotecas de Barcelona’, *Revista española de Documentación Científica*, 38(3). Disponible en: <http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/901/1272> [Fecha de consulta: 01/04/19]

Claveau Lemaître, L. M. (2011) ‘*Biblioteca e inmigración*’. Disponible en: <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/13285/Memoria.pdf?sequence=1> [Fecha de consulta: 04/03/19]

Consejo de Cooperación Bibliotecaria. (sin fecha) ‘*Actividades interculturales en bibliotecas*’. Disponible en: http://www.ccbiblio.es/wp-content/uploads/GT_IAB_Actividadesinterculturalesenbibliotecas.pdf [Fecha de consulta: 02/05/19]

Elizondo, E. *et al.* (2016) ‘Bibliotecas Escolares y sus acciones en el proceso de integración multicultural e inclusión de niños inmigrantes de los países vecinos de Bolivia, Perú y Paraguay’. Disponible en: <https://www.bn.gov.ar/resources/conferences/pdfs/Ponencia-Elizondo.pdf> [Fecha de consulta: 17/04/19]

García Moreno, M. A. *et al.* (sin fecha) ‘Bibliotecas públicas y multiculturalidad. Proyecto MIRADOR’. Disponible en: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=20152C> [Fecha de consulta: 30/03/19]

España. ‘Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas’, *Boletín*

Oficial del Estado, 150, pp. 27140–27150. Disponible en: <https://www.boe.es/boe/dias/2007/06/23/pdfs/A27140-27150.pdf> [Fecha de consulta: 20/02/19]

IFLA (2006) ‘*Manifiesto IFLA por la Biblioteca multicultural*’. Disponible en: <https://archive.ifla.org/VII/s32/pub/MulticulturalLibraryManifiesto-es.pdf> [Fecha de consulta: 02/03/19]

IFLA (2015) ‘*Acceso y oportunidades para todos. Cómo contribuyen las bibliotecas a la Agenda 2030 de las Naciones Unidas*’, p. 6. Disponible en: <https://www.ifla.org/files/assets/hq/topics/libraries-development/documents/access-and-opportunity-for-all-es.pdf> [Fecha de consulta: 02/06/19]

IFLA y UNESCO. (2001) ‘*Directrices IFLA / UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas*’, p. 94. Disponible en: <https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/archive/the-public-library-service/pg01-s.pdf> [Fecha de consulta: 01/03/19]

IFLA y UNESCO (2002) ‘*Directrices IFLA/UNESCO para la biblioteca escolar*’, p. 25. Disponible en: <http://www.ifla.org/files/assets/school-libraries-resource-centers/publications/school-library-guidelines/school-library-guidelines-es.pdf> [Fecha de consulta: 12/05/19]

INE. (2019) ‘*Estadística del patrón continuo, resultados definitivos y detallados*’. 1996-2018. Disponible en: <http://www.ine.es> [Fecha de consulta: 28/05/19].

Junta de Andalucía. (2019). ‘*Lecturas y bibliotecas escolares*’. Disponible en: <http://www.juntadeandalucia.es/> [Fecha de consulta: 13/05/19].

Matos Ayala, A. (2019). ‘*Interculturalismo: Características y Etapas*’. *Lifeder*. Disponible en: https://www.lifeder.com/interculturalismo/#Etapas_del_proceso_intercultural [Fecha de consulta: 22/02/19].

ONU-CEPAL (2016) ‘Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible: una oportunidad para América Latina y el Caribe’, *Publicación de las Naciones Unidas*, Mayo, p. 50. Disponible en: https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/40155/24/S1801141_es.pdf [Fecha de consulta: 02/06/19]

Pastor Ferrando, J. P. (2015) ‘*Documentos del Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural*’. Disponible en: <https://www.gitanos.org/monografia-comunitaria/content/docs/pici/1-documentos-del-ici-guia.pdf> [Fecha de consulta: 19/02/19]

Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural. (2013) ‘*Monografía Comunitaria del Distrito Norte de Granada*’. Disponible en: [https://www.granada.org/obj.nsf/in/KFZMHQF/\\$file/Monografia - Granada Distrito Norte%202013.pdf](https://www.granada.org/obj.nsf/in/KFZMHQF/$file/Monografia%20Comunitaria%20Granada%20Distrito%20Norte%202013.pdf) [Fecha de consulta: 13/02/19]

Romera Iruela, M. J. (2008) ‘Orientaciones para una innovación en las bibliotecas públicas de la provincia de Segovia basada en las necesidades de información de los inmigrantes’, *El Profesional de la Información*, 17(2), pp. 155–164. Disponible en: <http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/2008/marzo/04.pdf> [Fecha de consulta: 08/03/19]

Sahli, S. (2019). ‘*Entrevista sobre el Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural en el Distrito Norte de Granada*’.

Saurin Parra, J. I. (2016) ‘*Bibliotecas públicas y minorías culturales: métodos de intervención bibliotecaria para la comunidad gitana*’. Disponible en: http://eprints.rclis.org/30832/1/TUZ_0890_saurin_bibliotecas.pdf [Fecha de consulta: 03/03/19]

Serghini, S. (2015) ‘Hacia la interculturalización de las bibliotecas públicas de Andalucía’, *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, 30(110), pp. 34–43. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5614283> [Fecha de

consulta: 15/02/19]

Torra Bitlloch, M. (1998) 'Escuela e inmigración', *Servicios sociales y política social*, (44), pp. 105–118. Disponible en: <http://www.serviciosocialesypoliticassociales.com/escuela-e-inmigracion> [Fecha de consulta: 11/03/19]

Universidad de Granada. (2019). 'Recomendaciones para su elaboración'. Disponible en: <https://biblioteca.ugr.es/pages/investigacion/tfg/recomendaciones-para-su-elaboracion> [Fecha de consulta: 20/02/19]

Ventura, N. (1994) 'Las bibliotecas públicas y la interculturalidad', *Educación y Biblioteca*, (51), pp. 79–81. Disponible en: <http://www.ceice.gva.es/documents/161869864/163421059/2005+-+Las+bibliotecas+y+la+multiculturalidad/48311d23-15b0-4108-8093-041dcf00984c> [Fecha de consulta: 03/03/19]